

北 京 盼 奥 运

—— 北京申办 2000 年奥运会
英语讲演比赛获奖文集

奥 林 匹 克 出 版 社

1992.6

Beijing Awaits 2000 Olympics

— The Awarded Articles of English

Speaking Contest of Beijing's Bidding for 2000
Olympic Games

China Olympic Publishing House
June, 1992

责任编辑：马超

新登京序 094 号

北 京 盼 奥 运

1 9 9 1

奥林匹克出版社出版发行

(北京东四南大街 85 号)

北京市顺义县振华胶印厂印刷

开本：787×1092毫米 1/32 印张：3 字数：70 千字

1992年6月第1版 1992年6月第1次印刷

ISBN7—80067—193—3 / G · 118

印数：1—3500 定价：2.50 元

Beijing Awaits 2000 Olympics

—The Awarded Articles of English
Speaking Contest of Beijing's Bidding for
2000 Olympic Games

Published by China Olympic Publishing House
85 Nandajie Dongsi St.
East District, Beijing

First Edition, June, 1992
Executive Editor: Ma Chao
ISBN 7—80067—193—3 / G.118

Preface

An open China awaits the Games of an Olympiad.

Last year, Beijing officially submitted its application for hosting the 2000 Olympic Games and since then, with the kind attention of the Party Central Committee and the State Concil, the Beijing 2000 Olympic Bid Committee has made every effort and won strong support of all sorts from the people in all walks of life including compatriots from Hong Kong, Taiwan and overseas Chinese, and now Olympic Spirit is shining with much brilliance across the vast land of China.

For the purpose of developing an excellent English language environment, enhancing the understanding of Olympic Games, and also encouraging the broad masses of people learning foreign languages so as to meet the need of opening policy, an "English Speaking Contest" was sponsored jointly last year by Beijing 2000 Olympic Bid Committee, Beijing TV, Radio Beijing and Beijing Foreign Language Institute. The Contest received warm welcome from all circles of society and scored good results with a large number of English speaking orators and their learned papers.

China Olympic Publishing House has published a collection of the awarded articles. They are informative and expressive in showing the desire of the Chinese people to stage the 2000 Olympic Games.

The collection will certainly play a positive role in publicizing the activities of the Bid Committee and pushing forward the campaign of foreign language learning.

1992 is the key year. Let's double our great efforts and share more contributions to the bidding.

Ding Weijun
June, 1992

前 言

开放的中国盼奥运。

去年，北京提出申办 2000 年奥林匹克运动会以来，在党中央、国务院的亲切关怀下，奥申委积极开展工作，广大人民群众包括港、澳台同胞和海外侨胞，通过各种方式，以极大的热情表示坚决支持。奥林匹克精神正在中国的辽阔大地上放出新的光彩。

为了给申办 2000 年奥运会创造良好的语言环境，增强奥运意识，适应扩大开放需要，鼓励广大群众积极学习外语，去年，北京 2000 年奥林匹克运动会申办委员会、北京电视台、中国国际广播电台、北京外国语学院共同举办了北京申办 2000 年奥运会英语讲演比赛，受到社会各界欢迎，取得了良好效果，并涌现出一批优秀的英语讲演者和讲演作品。

奥林匹克出版社积极支持申办工作，出版了北京 2000 年奥运会英语讲演比赛获奖作品集。这些讲演稿内容生动，语言丰富，表达了广大人民群众热诚期待奥运的心情，必将对宣传北京申办奥运会、推动广大群众学习外语产生积极的作用。

今年是申办 2000 年奥运会关键的一年。让我们共同努力，进一步为北京申办 2000 年奥运会作出积极的贡献。

丁维峻

1992 年 3 月

The Awarded list of English Speaking Contest

英语讲演比赛获奖者

Non-English Professionals

非英语专业在职人员组

- 第 1 名 金 毅 (Jin Yi)
 第 2 名 张泾凌 (Zhang Jingling)
 第 3 名 石宝强 (Shi Baoqiang)
 第 4 名 刘玲玲 (Liu Lingling)

Students of Middle or Primary Schools

中小學生組

- 第 1 名 张洋洋 (Zhang Yangyang)
 第 2 名 苏 进 (Su Jin)
 第 3 名 周 嶢 (Zhou Zheng)
 第 4 名 陈 昊 (Chen Hao)

English Professionals

英语专业在职人员组

- 第 1 名 王 良 (Wang Liang)
 第 2 名 程庆华 (Cheng Qinghua)
 第 3 名 程 勇 (Cheng Yong)
 第 4 名 黄晓东 (Huang Xiaodong)

Students of Non-English Colleges

非英语专业大学生组

- 第 1 名 杨 晴 (Yang Qing)
 第 2 名 董 倩 (Dong Qian)
 第 3 名 周 海 (Zhou Hai)
 第 4 名 郑笑然 (Zheng Xiaoran)

Students of English Colleges

英语专业大学生组

- 第 1 名 陈鲁豫 (Chen Luyu)
 第 2 名 严家蓉 (Yan Jiarong)
 第 3 名 陈 庚 (Chen Geng)
 第 4 名 邹 丹 (Zou Den)

CONTENTS

Do My Best for the Olympics	
Jin Yi	8
To Spread the Spirit of Olympics	
Zhang Jingling	12
The Song of Eagerness	
Shi Baoqiang	16
A Very Simple Principle	
Liu Lingling	20
I Had a Dream	
Zhang Yangyang	24
My Wish	
Su Jin	28
Doing for Beijing's Bid Myself	
Zhou Zheng	32
Looking forward to the Olympic Games	
Chen Hao	36
I Believe We Can	
Yang Qing	40
On to the Olympics	
Dong Qian	44
For the Entire World at the Dawn of a New Millennium	

目 录

我为奥运奉献	
金毅	9
让奥林匹克精神深入人心	
张涇凌	13
渴望之歌	
石宝强	17
一个简单的原则	
刘玲玲	21
我做了一个梦	
张洋洋	25
我的希望	
苏进	29
从我做起为申办	
周峥	33
盼奥运	
陈昊	37
我们能办好	
杨晴	41
走向奥运	
董倩	45
为了世界新的一千年	

Zhou Hai	48
The Olympics — the Bridge of Friendship	
Zheng Xiaoran	52
Welcome to Beijing	
Wang Liang	56
Why Beijing Is Making a Bid for the 2000 Olympics	
Cheng Qinghua	60
Beijing Has Prepared for 2000 Olympics	
Cheng Yong	64
Let's Work Hard for the Olympics	
Huang Xiaodong	68
To Make the World More Beautiful	
Chen Luyu	72
We Are All in This Together	
Yan Jiarong	76
Let's Meet in Beijing in the Year 2000	
Chen Geng	80
Mr. Samaranch, I Expect to Tell You	
Zou Dan	84

周海	49
奥运——友谊之桥	
郑笑然	53
北京欢迎您	
王良	57-
北京为什么申办 2000 年奥运会	
程庆华	61
北京准备好了	
程勇	65
携手努力迎奥运	
黄晓东	69
让世界更美好	
陈鲁豫	73
这是我们大家的事	
严家蓉	77
2000 年相会北京	
陈庚	81
尊敬的萨马兰奇先生，我想告诉您	
邹丹	85

Do My Besy for the Olympics

Jin Yi, a translator from the Huaxia Publishing House

Ladies and gentlemen,

I consider it a great honor to have this opportunity to let you know what we handicapped people think of the Olympics.

Fourteen months ago, the 11th Asiad held in Beijing was universally acclaimed a complete success. As a matter of fact, it was a great victory not only in the history of the Chinese people but also in the history of the Olympic movement. And now, on the basis of this splendid achievement, China has formally submitted its application to host the 2000 Olympic Games.

It is well-known that the Olympic spirit plays a tremendously important role in every sphere of life. In my early children, I was very happy and fond of science, music and sports. Suddenly, the onset of polio shattered all my dreams, and it was only the Olympic spirit displayed by the outstanding sportmen both at home and abroad that gave me confidence in the future, inspired me to struggle against my misfortune, and helped me to become finally an English teacher and translator by way of self-study. Of course, in addition to this, there are still many other important functions of the Olympic movement, for instance, promotion of mutual understanding and friendship between the people of different countries. This is what made me decide to do my best to promote the Olympic ideals.

As you may see, ladies and gentleman, being a polio victim, I'm in no position to compete in the 2000 Olympics. However, as an English teacher and translator, I can participate in the Olympics as equally and actively as all of you can. Moreover, since the quality of language service is one

我为奥运奉献

金 毅

华夏出版社 翻译

女士们、先生们：

能够有机会让你们了解我们残疾人对奥运会的看法，我们感到十分荣幸。

14 个月以前，在北京召开的第 11 届亚运会取得了举世公认的巨大成功。事实上，它不仅是中国人民历史上的一次伟大胜利，也是奥林匹克运动史上的一次伟大胜利。现在，在这一辉煌成就的基础上，中国已正式向国际奥委会提出申办 2000 年奥运会。

众所周知，奥林匹克精神在生活的各个方面占有举足轻重的地位。在幼年时，我非常幸福，喜爱科学、音乐和体育运动。突然间，小儿麻痹后遗症的降临打碎了我一切的梦想。是中外杰出的健儿展现的奥林匹克精神给予了我对未来的信心，激励我与不幸的命运作抗争，帮助我通过自学最终成为一名英文教师和翻译。当然，不仅如此，奥林匹克运动还有许多其它作用，如增进各国人民间的了解和友谊。这使我立志为宣传奥林匹克思想而尽毕生之力。

你们可以看到，女士们、先生们，作为小儿麻痹后遗症

of the important factors in the success of any Olympic Games, I long ago started to collect materials on sports and to bring up more qualified interpreters in order to improve our language service. In short, just like every one of our fellow-countrymen, I determine to do my utmost for the success of our bid to host the 2000 Olympics.

Ladies and gentlemen, China is great nation of over 1.1 billion people. Besides, she is foremost in promoting the Olympic movement. Therefore, the convening of the 2000 Olympic Games in Beijing will, no doubt, be a great event in the history of the Olympic movement. So, I'm fully convinced that, with the wholehearted support of our government and people, and with the wise choice of the IOC, Beijing will become the host of the Olympic Games, my long-cherished dream will come true and the Olympic flame will burn in the stadium. In a word, the noble spirit will be spread far and wide throughout the vast land of China — the largest virgin land of the Olympic movement.

患者，我不可能参加 2000 年奥运会的竞技。然而，作为一名英文教师和翻译，我可以像你们大家一样平等、积极地参与奥运会。而且，鉴于语言服务质量是任何一届奥运会成功的一个重要因素，我早就开始搜集有关体育运动的材料，培养更多合格的口译人员，以改善我们的语言服务。简而言之，我决心像各位同胞那样为我们申办奥运的成功竭尽全力。

女士们、先生们，中国是一个拥有 11 亿多人口的大国，此外，她在弘扬奥林匹克运动方面走在前列。所以，2000 年奥运会在北京举办，无疑会成为奥运史上的一个重大事件。因此，我完全相信，在我国政府和人民全力以赴的支持下，在国际奥委会的明智选择下，北京将会成为奥运会的主办城市。我长期以来的美梦必将成真，奥林匹克火炬必将在宏伟的体育场上燃起。一言以蔽之，崇高的奥林匹克精神必将在奥林匹克运动最大的处女地——中国的辽阔大地上发扬光大！

To Spread the Spirit of Olympics

Zhang Jinling, an attendant from Beijing Tiangong Restaurant

Ladies and gentlemen,

Every four years, the cream of the world, the youth gather under the multi-colored Olympic standard to strive for higher, faster, stronger feats of sportsmanship.

This meeting strengthens international friendship and understanding which are the very essence of the Olympic movement. Now China has confidently and enthusiastically taken its rightful place among the ranks of these outstanding sportsmen.

When I was at university, many of my foreign friends told me that studying and traveling in China had been one of the most worthwhile and meaningful experiences of their lives. They said they would urge their friends and families back home to visit China also, because China, can only be really understood by someone who has actually been there.

I was struck by their enthusiasm, but we all know how easy it is to fall prey to fear of the unknown, how misconceptions can be between people like a wall. Now it is the time to break down these walls.

Everyone knows that America is more than just McDonald and Coke and that Japan does not only produce Toyotas. Similarly, the culture of any nation with hundreds, or even thousands of years of history could never remain shallow or superficial, and it is only through constant interaction that a deeper understanding of its true nature can be shared.

This is also one of the central ideals of the Olympic movement.

Often foreign tourists dine in the restaurant where I work. I know that they can experience the scenery, archi-

让奥林匹克精神深入人心

张泾凌

北京天宫酒家 服务员

女士们、先生们：

每四年一届的奥运会，把全世界优秀的青年召引到它的旗帜下，向“更高、更快、更强”的目标迈进。它增进了国际的友谊和了解。现在，中国充满信心，热情地加入到这一行列中来了。

当我还在大学的时候，我的很多外国朋友都对我说，他们在中国学习和旅游是一生中最有意义和有价值的经历之一。他们表示要劝在国内的家人和朋友也到中国来，因为只有亲自来看过才会了解中国。

我很为他们的这种积极态度所感动。我们都知道我们是多么地容易惧怕未知的事物，而这样误解又多么容易象一堵墙一样，横在我们的中间。现在该是打破隔阂的时候了。我们知道美国文明绝不仅仅是麦克唐纳快餐和可口可乐，日本也不只是出产丰田车，任何一个有着几百甚至上千年历史的文明都不会流于表面，只有通过不断的相互了解，才能在更深层的意义上理解它的真谛。这也正是奥林匹克运动的核心之一。